

RU

Комплекс заданий для совершенствования метафорической компетенции студентов языковых вузов

Давыдова Ю. Г.

Аннотация. Целью данного исследования является разработка комплекса заданий для совершенствования метафорической компетенции студентов языковых вузов. В представленной статье систематизированы взгляды ученых на лингводидактический потенциал изучения метафор и сущность метафорической компетенции обучаемых. Научная новизна исследования заключается в интегративном описании метафорической компетенции студентов языковых вузов как важнейшей составляющей всех компонентов коммуникативной компетенции. В результате проведенного исследования автор разрабатывает комплекс языковых и коммуникативных заданий с опорой на разнообразные интернет-ресурсы для совершенствования метафорической компетенции студентов языковых вузов на современном этапе обучения.

EN

A set of tasks for improving the metaphorical competence of language university students

Y. G. Davydova

Abstract. The aim of this research is to develop a set of tasks for improving the metaphorical competence of language university students. The presented article systematizes the views of scientists on the linguodidactic potential of studying metaphors and the essence of the metaphorical competence of learners. The scientific novelty of the research lies in the integrative description of the metaphorical competence of language university students as an essential component of all components of communicative competence. As a result of the conducted research, the author develops a set of linguistic and communicative tasks based on various Internet resources to improve the metaphorical competence of language university students at the present stage of education.

Введение

В научных исследованиях не ослабевает интерес к всестороннему изучению метафоры как многогранного явления языкового и когнитивного уровней. Очевиден интерес к метафорам и в лингводидактическом аспекте, так как способность обучающихся распознавать метафоры в дискурсе, устанавливать границы метафорических выражений, интерпретировать культурные коннотации, связанные с метафорами, использовать метафорические выражения в речевой деятельности в соответствии с языковыми и социокультурными нормами является важным показателем сформированности коммуникативной компетенции в целом, высокого уровня владения иностранным языком. Поскольку метафорические конструкции в настоящее время глубоко изучаются в теоретических курсах лексикологии, стилистики, лингвокультурологии, межкультурной коммуникации, тщательно анализируются в выпускных квалификационных работах студентов по лексикологии и переводоведению, а также в связи с необходимостью дальнейшего развития и совершенствования всех компонентов коммуникативной компетенции студентов вузов, представляется важным усовершенствовать работу с метафорами на практических занятиях по иностранному языку и предложить **комплекс заданий для совершенствования метафорической компетенции студентов языковых факультетов вузов.**

Необходимость совершенствования метафорической компетенции студентов как языковых, так и неязыковых специальностей, многогранность и сложность самого феномена метафоры как явления языкового и когнитивного уровней, постоянное пополнение словарного запаса иностранного языка на основе метафорических переносов, необходимость сохранения творческой составляющей обучения иностранным языкам в условиях цифровизации обучения обуславливают актуальность нашего исследования.

Поставленная цель предполагает решение следующих задач:

- уточнить сущность метафоры как явления языкового и когнитивного уровней и описать важность изучения метафор в современной лингводидактике;
- определить понятие метафорической компетенции студентов языковых вузов и выделить составляющие ее компоненты;
- охарактеризовать взаимосвязь метафорической компетенции с другими компонентами коммуникативной компетенции: лингвистическим, социолингвистическим и прагматическим;
- разработать комплекс заданий, направленных на совершенствование метафорической компетенции студентов языковых вузов.

Решение поставленных задач потребовало применения следующих методов исследования: теоретических (анализ и обобщение теоретической литературы по сущности метафоры как явления языкового, стилистического и когнитивного уровней; по специфике изучения метафор в лингводидактике; по определению сущности метафорической компетенции и ее компонентному составу; установлению взаимосвязи с лингвистическим, социолингвистическим и прагматическим компонентами коммуникативной компетенции), эмпирических (разработка комплекса упражнений, направленных на формирование и совершенствование различных компонентов метафорической компетенции студентов языковых вузов, преодоление возможных ошибок в употреблении иноязычных метафор), анализ устных и письменных высказываний студентов.

Теоретической базой исследования являются труды по анализу сущности метафоры в лингвистике (Арутюнова, 1998; Лакофф, Джонсон, 2017; Дейнан, 2003; Маслова, 2007; Макашова, 2023; Уразова, 2019), по исследованию лингводидактического потенциала метафор (Ноздрина, 2022; Hilliard, 2017; Moon, 2002; Littlemore, 2006; Richards, Schmidt, 2002; Nacey, 2013); по сущности и компонентному составу метафорической компетенции студентов, изучающих иностранный язык (Суворова, 2021; Курносова, 2021; Морозова, 2019; Ефремова, Петухова, 2023; Тянь Гао, 2021; Кириченко, 2024), по технологии формирования метафорической компетенции на различных этапах обучения (Perez, 2016; Барановская, Антонова, Захарова и др., 2023; Курносова, 2021; Кузьменко, Даутова, Мальцева, 2022; Головки, Одекова, Шейко, 2023; Кепке, 2018).

Практическая значимость исследования заключается в разработке комплекса упражнений, способствующих формированию и совершенствованию метафорической компетенции студентов языковых вузов.

Обсуждение и результаты

Важность изучения метафор в современной лингводидактике

В течение долгого времени в центре внимания отечественных и зарубежных ученых находятся метафоры как важнейший лингвистический троп и основа человеческого мышления. По классическому определению Дж. Лакоффа и М. Джонсона, суть метафоры – это «понимание и переживание сущности (thing) одного вида в терминах другого вида» (2017, с. 26). Давно общепризнанным является факт, что метафора принадлежит не только языку, процессы человеческого мышления во многом метафоричны. Как отмечает Е. А. Уразова, «с середины 20-го столетия, когда наука перешла на антропологическую парадигму, метафору активно рассматривают как важную когнитивную составляющую ментального процесса и как неотъемлемый языковой феномен» (2019, с. 3).

В статье Гао Тянь «Разработка системы упражнений и тестовых заданий для китайской аудитории по усвоению метафорических моделей концепта ПАТРИОТИЗМ» подчеркивается, что «понятие “метафора” является предметом изучения разных направлений гуманитарного знания и воспринимается исследователями по-разному: это ключ для понимания не только “национально-специфичного видения мира, но и его универсального образа”, “языковая и ментальная операция”, гештальт (сетевая модель), “фундаментальное свойство языка”, которое позволяет человеку выразить свое образное мышление в повседневной практической деятельности» (2021, с. 821).

Таким образом, по заключению А. Хилард (2017, р. 5), будучи не просто лингвистическим выражением, метафора также включает способ мышления и концептуализации окружающего мира. В диссертационном исследовании Аманды Хилард (Hilliard, 2017, р. 12) систематизированы основные положения когнитивной теории метафоры, представляющие важность в лингводидактическом аспекте:

- 1) метафоры структурируют мышление и знание;
- 2) метафоры исключительно важны для понимания абстрактного языка и понятий;
- 3) метафора основана на физическом опыте человека;
- 4) метафоры выражают различные взгляды и идеологии.

Таким образом, когнитивная лингвистика отводит метафоре роль компонента, структурирующего мыслительные процессы, восприятие и концептуализацию.

Как отмечает исследователь В. А. Маслова, «метафора пронизывает язык, культуру, науку, жизнь, весь мир. Метафора – универсальное явление в языке, она присуща всем языкам. Ее универсальность проявляется в пространстве и времени, в структуре языка и его функционировании» (2007, с. 88).

В. А. Маслова (2007, с. 90) называет метафору **фундаментальным чувством, помогающим понимать мир, средством оформления реальности**.

Справедливым представляется утверждение, что «метафора по своей природе антропометрична, а сама способность мыслить метафорически есть в какой-то мере постижение человеком самого себя. Таким образом,

метафоре присущи следующие важнейшие характеристики: она есть орудие мышления и познания мира, она отражает фундаментальные культурные ценности, ибо основана на культурно-национальном мировидении» (Маслова, 2007, с. 91).

Метафорические конструкции создают неповторимую ткань любого художественного произведения, позволяют глубже понять авторский замысел, наличие метафор в выступлениях ораторов, разговорной речи делает любое высказывание более выразительным, эмоциональным, колоритным.

По утверждению Р. Мун, метафоры очень распространены в английском языке и других языках. Многие знакомые слова и фразы имеют метафорические значения, несмотря на то что носители языка не осознают заложенный в них метафорический смысл: She **flew** past me on her bicycle; Turing was **the father** of the modern computer; He gave me a **cold** look (Moon, 2002).

Причем важным представляется тот факт, что метафоры несут в себе, помимо семантики, культурный пласт ассоциаций, анализ и понимание которых повышает уровень владения иностранным языком. Например, концептуальные метафоры **time is money**, **life is a journey**, **moods are weather**, **economics is flying** включают такие лексические единицы, как *We have time to spare*, *We waste time*, *We spend time doing something*, *We run out of time*, *we save time*; *in a rut*, *coming or going*, *side-tracked*, *go our separate ways*, *on the road to recovery*, *taken off*; *feel a bit under the weather*, *to get off the ground*, *profits nosedive* и другие, знание которых позволяет понять отношение к важнейшим областям жизни носителей языка, социокультурные коннотации, связанные с той или иной метафорической конструкцией.

В фундаментальной работе С. Нэйси (Nasey, 2013, р. 9), изучающей лингводидактические аспекты метафорических выражений, метафора рассматривается как трехмерное явление, функционирующее в языке, мысли и коммуникации. По утверждению ученого, метафора – это «симбиоз трех различных измерений: языка, мысли и коммуникации» (Nasey, 2013, р. 9).

С позиций лингводидактики важным представляется утверждение К. Кепке о том, что «игнорирование изучения метафор, отказ от использования их потенциала представляет риск неправильного понимания произнесенного или написанного на иностранном языке. Специфика конкретной культуры, которую отражают эти метафоры, остается без внимания» (2018, с. 126).

Глубокое исследование важности изучения метафорических конструкций в лингводидактике представлено в работе Р. Перез (Perez, 2016). Ученый отмечает, что способность обращаться когнитивные схемы (cognitive schemata) в лингвистические и коммуникативные структуры является важнейшим элементом в изучении и преподавании иностранных языков (Perez, 2016, р. 4). «Язык представляет собой не просто набор звуков, морфем, синтаксических отношений между элементами, но метафорические и концептуальные сети (networks)» (Perez, 2016, р. 4).

Проведенный анализ научной литературы по сущности метафоры и важности ее изучения в лингводидактике позволяет прийти к выводу о том, что метафора представляет собой чрезвычайно сложное, многогранное явление, относящееся к концептуальному, лингвистическому, стилистическому уровням. Под метафорой в данной работе мы понимаем **механизм речи, состоящий в употреблении слова, обозначающего некоторый класс предметов, явлений и т. п., для характеристики или наименования объекта, входящего в другой класс, либо наименования другого класса объектов, аналогичного данному в каком-л. отношении**. Изучение метафор представляется исключительно важным в современной методике преподавания иностранных языков, так как оно позволяет сформировать системное представление о лексике иностранного языка в сознании обучающихся, обогатить лексическую компетенцию студентов знанием о социокультурных, экспрессивных коннотациях изучаемых лексических единиц, закономерностях развития словарного состава иностранного языка, развить образное мышление средствами иностранного языка в современных условиях трансформации языкового образования.

Сущность и компонентный состав метафорической компетенции студентов языковых вузов

Рассмотрим определения сущности **метафорической компетенции**.

Дж. Литтлмор (Littlemore, 2006) под метафорической компетенцией понимает «знание и способность использовать метафоры, а также навыки, необходимые для эффективной работы с метафорами». Один из первых исследователей этой компетенции Дж. Лоу (Цит. по: Hilliard, 2017) определяет метафору как «способность точно интерпретировать и использовать метафоры», при этом ученый утверждает, что данная компетенция исключительно важна для обучающихся с целью достижения высокого уровня владения иностранным языком.

Дж. Литтлмор (Цит. по: Perez 2016, р. 4) включает в состав метафорической компетенции четыре компонента:

- 1) оригинальность производства метафор;
- 2) беглость интерпретации метафор;
- 3) способность находить значение в метафоре;
- 4) скорость нахождения значения в метафоре.

Дж. Литтлмор и Дж. Лоу приходят к выводу о том, что различные аспекты метафорической компетенции могут развиваться независимо друг от друга с различной скоростью. Так, Дж. Литтлмор и Дж. Лоу (Цит. по: Nasey, 2013, р. 30) утверждают, что сформированность различных компонентов метафорической компетенции может зависеть от когнитивного стиля, т. е. от обычного для человека способа восприятия, организации и переработки информации.

Дж. Литтлмор и Дж. Лоу (Цит. по: Nasey, 2013, p. 30) предполагают, что студенты, предпочитающие холистический когнитивный стиль, могут лучше находить значение в метафоре, чем студенты с аналитическим стилем мышления.

Как отмечается в фундаментальном исследовании лингводидактического потенциала метафор С. Нэйси (Nasey, 2013), теории по когнитивной переработке материала важны для изучения иностранного языка – особенно когда это касается удержания в памяти лексических единиц. Этот тип умственной работы называется глубокое осмысление (elaboration), он показал большую эффективность запоминания лексики, чем, например, механическое запоминание, зазубривание информации (Nasey, 2013, p. 32).

Е. В. Морозова к метафорической компетенции относит такие аспекты речемыслительной деятельности, как «распознавание метафорических выражений при аудировании и чтении, использование метафорических выражений в устной и письменной речи, а также распознавание метафор и понимание механизмов, лежащих в основе построения метафорических выражений» (2019, с. 2).

По утверждению Н. О. Ефремовой и Е. В. Петуховой (2023, с. 3), освоение метафорической компетенции считается ключевым фактором, способствующим овладению беглой речью на иностранном языке, а способность создавать метафоры на изучаемом языке может быть признаком развитости данного умения. Авторы говорят о необходимости непрерывного формирования метафорической компетенции для эффективной работы с иноязычным текстом. Чтение, в частности изучающее чтение, может быть средством как формирования данной компетенции, так и оценки уровня ее сформированности (Ефремова, Петухова, 2023, с. 4).

На основе изучения научных исследований по сущности искомого понятия, исходя из цели нашего исследования, под метафорической компетенцией студентов языковых вузов мы понимаем способность студентов **распознавать** конвенциональные и новые метафоры в дискурсе, **устанавливать** границы метафорических выражений в языковом контексте, **осознавать** языковые и социокультурные ассоциации, связанные с лингвистическим выражением концептуальных метафор, и **корректно использовать** метафоры в коммуникативной деятельности.

Таким образом, в метафорическую компетенцию студентов языковых вузов входят следующие знания и навыки:

- 1) осознание роли метафоры как основного когнитивного механизма и важнейшего элемента лексики и стилистики;
- 2) знание роли метафоры в развитии полисемии и механизмов, лежащих в основе построения метафорических выражений;
- 3) знание основных концептуальных метафор иностранного языка, отражающих языковую картину мира носителей языка;
- 4) знание частотных лингвистических средств выражения концептуальных метафор;
- 5) разграничение буквального и метафорического значений лексических единиц;
- 6) знание социокультурных коннотаций, связанных с метафорическими выражениями;
- 7) способность к языковой догадке, интерпретации авторских метафор в текстах различных жанров;
- 8) умение корректно использовать метафорические выражения в речевой деятельности в соответствии с коммуникативной функцией.

Связь метафорической компетенции с другими компонентами коммуникативной компетенции

В нормативном документе *Common European Framework of Reference for Languages* (CEFR. 2001. <https://www.coe.int/en/web/common-european-framework-reference-languages>) метафорическая компетенция не выделяется в качестве отдельного компонента коммуникативной компетенции студентов, однако очевидно, что метафорическая компетенция играет важную роль в формировании отдельных компонентов коммуникативной компетенции.

Под коммуникативной компетенцией ученые понимают «**способность осуществлять общение посредством языка, т. е. передавать мысли и обмениваться ими в различных ситуациях общения, правильно используя систему языковых и речевых норм и выбирая коммуникативное поведение, адекватное аутентичной ситуации общения**» (Колесникова, Долгина, 2001, с. 29).

В CEFR в состав **коммуникативной компетенции** входят следующие компетенции:

- 1) лингвистические компетенции (Linguistic Competences);
- 2) социолингвистические компетенции (Sociolinguistic Competences);
- 3) прагматические компетенции (Pragmatic Competences) (The Common European Reference for Languages, 2001, p. 11-14, 108-130).

В **лингвистическую компетенцию** авторы документа включают такие компетенции, как лексическая, грамматическая, семантическая, фонологическая, орфографическая, орфоэпическая. В документе отмечается, что лингвистический компонент коммуникативной компетенции включает не просто объем языковой информации, а ее когнитивную организацию и способ хранения (ассоциативные связи, в которые помещается единица) и доступ к этой информации (способ ее извлечения из памяти и сознания) (The Common European Reference for Languages, 2001, p. 13). Данное утверждение представляется важным для организации работы с метафорами, так как метафоризация также относится к ментальному процессу и предполагает активную когнитивную переработку языковой информации. Владение метафорическими конструкциями, идиомами, фразовыми глаголами входит в лексическую компетенцию. Без знания данных лексических единиц, без владения образными языковыми средствами не может быть системного знания лексики и сформированности

лексической компетенции у обучающихся. Помимо лексики, метафоры представляют важность и для сформированности грамматической компетенции учащихся, так как лингвисты выделяют **грамматические метафоры**, под которыми понимают выражение одних грамматических форм через другие, например процессы номинализации: использование существительных *expression* вместо *express*, *argument* вместо *argue* (Grammatical Metaphor. <https://proofreadingpal.com/proofreading-pulse/grammar/grammatical-metaphor-a-quick-guide/>). Владение различными формами выражения грамматической конструкции значительно повышает уровень владения иностранным языком, позволяет точно выражать мысль.

К **социолингвистической компетенции** в модели относятся знания и навыки оперирования материалом в определенном социокультурном контексте, с учетом того, что язык является социокультурным феноменом. Согласно документу CEFR, социолингвистическая компетенция предполагает знание лингвистических маркеров социальных отношений, правил вежливости, знание выражений народной мудрости (поговорки, устойчивые выражения, известные цитаты), регистра (формальность/неформальность) высказывания, знание различий в диалектах и социальных вариантах английского языка. Очевидно, что уместное использование в устной и письменной речи метафорических конструкций свидетельствует о знании социолингвистических и социокультурных норм языка, так как концептуальные метафоры и выражающие их языковые метафоры, как конвенциональные, так и новые, авторские, отражают определенную языковую картину мира, мировидение и миропонимание нации.

К **прагматической компетенции** авторы документа CEFR относят:

1) **дискурсивную компетенцию**, под которой понимается способность создавать связные высказывания на иностранном языке;

2) **функциональную компетенцию** (корректное использование речевых функций и языковых способов их оформления);

3) **структурную компетенцию**, предполагающую умение структурировать тексты различных жанров (описание, повествование и т. д.) в соответствии с интеракционными и транзакционными схемами.

Очевидно, что владение метафорическими конструкциями важно для организации цельных, логично структурированных высказываний, так как употребление образных языковых средств придает устному и письменному высказыванию определенную выразительность, оригинальность, целостность.

Тщательный сопоставительный анализ CEFR 2001 года и сопроводительного тома CEFR 2020 года проведен в работе М. В. Суворовой (2021). Исследователь отмечает, что «в первом документе авторы не включают метафорическую компетенцию в список ожидаемых результатов обучения. Сопроводительный том CEFR переосмысливает роль метафорической компетенции в коммуникации и системе обучения иностранным языкам» (Суворова, 2021, с. 180).

Во втором (сопроводительном) томе (The Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Companion Volume. Council of Europe. 2020. <https://rm.coe.int/common-european-framework-of-reference-for-languages-learning-teaching/16809ea0d4>) «способность понимать и порождать метафоры уже перестала рассматриваться исключительно в рамках лексического навыка. Метафора как источник полисемии уступила место метафоре как языковому, когнитивному и коммуникативному механизму, благодаря которому возможно переосмысление понятий в различных целях» (Суворова, 2021, с. 179).

Таким образом, проведенный анализ нормативных документов, определяющих цели обучения иностранным языкам, показывает тесную взаимосвязь метафорической компетенции с лингвистической, социолингвистической и прагматической компетенциями. Данные компетенции должны быть сформированы у студентов языковых факультетов вузов.

Комплекс упражнений, направленных на формирование и совершенствование метафорической компетенции студентов языковых вузов

С целью формирования и совершенствования различных элементов метафорической компетенции студентам могут быть предложены различные языковые и коммуникативные упражнения. К языковым заданиям относятся упражнения, предполагающие анализ концептуальных метафор иностранного языка; установление границ между буквальным и метафорическим значением конструкции; расширение знаний языковых средств выражения метафор; подстановку метафорической конструкции в контекст, дополнение предложений соответствующими метафорическими лексическими единицами; выделение в текстах различных жанров метафор и их замену на синонимические средства выражения; расположение элементов метафорической конструкции в правильном порядке; составление списка метафор для определенной тематической области; анализ метафорических конструкций из корпусов языкового материала; перевод метафор на русский язык и сопоставление с метафорической областью в родном языке. К коммуникативным заданиям относятся ответы на вопросы, пересказ текстов с использованием метафорических конструкций; составление рассказов, диалогов, написание сочинений с использованием метафор; участие в дебатах.

Рассмотрим задания, направленные на совершенствование компонентов метафорической компетенции студентов языковых вузов.

Для осознания роли метафоры как основного когнитивного механизма и важнейшего элемента лексики иностранного языка, знания основных концептуальных метафор иностранного языка, отражающих языковую картину мира, и частотных лингвистических средств их выражения предлагаются следующие виды заданий.

1. Match the idiomatic expressions on the left with the metaphors on the right. / Сопоставьте идиоматические выражения и метафоры:

1. I simply can't afford more than a week off.	Life is gambling.
2. You win some, you lose some.	Life is a journey.
3. He had a constant stream of visitors.	Time is money.
4. I think I'm in a rut.	A company is a ship.
5. Carry on, but keep your head down.	People are liquid.

2. Find in the dictionaries and resources metaphorical expressions referring to the area *A Company is a Ship*, e. g. *knows the ropes, all in the same boat, on course, wrecked, on board, wait for the storm to pass*. / Найдите в словарях и интернет-ресурсах метафорические выражения, относящиеся к образу "A company is a ship".

3. Use the following words and expressions to complete the following sentences united by the meaning *Life is Journey*. / Используйте слова и словосочетания для завершения следующих предложений из метафорической области "Life is a Journey": *at a crossroads, right off the rails, a dead-end job, running out of steam, no turning back*.

- Once you've made your decision, you realise there's, don't you?
- I can't make up my mind. It's either stay where I am or apply for a job abroad. I seem to be in my present job.

4. Find in the internet-resources metaphorical expressions relating to the topics *Animals, Games and Sports, Plants, Cooking and Food, Weather*. / Найдите в интернет-ресурсах метафорические выражения, связанные с тематическими областями: животные, игры и спорт, растения, еда, погода.

Для знания роли метафоры в развитии полисемии и механизмов, лежащих в основе построения метафорических выражений, студентам предлагаются следующие упражнения.

1. Complete the following sentences with the corresponding words. Define the metaphorical image which unites the sentences with metaphors. / Завершите предложения подходящими лексическими единицами. Определите метафорический образ, связывающий предложения.

Elbow grease, heart, muscle, shoulders.

(1) They only succeeded by using their political (2) Put a bit more into it. (3) My not really in it. (4) We must all put our to the wheel.

2. State what image underlies the meaning of the italicized verbs. Give the meanings of these words. Find in the dictionaries other meanings of the verbs. / Охарактеризуйте образ, лежащий в основе выделенных глаголов, и установите их значения. Найдите в словарях другие значения данных глаголов.

(1) Though we knew our army had been defeated, hope still *flickered* in our hearts. (2) Tempers *flared* and harsh words were exchanged. (3) The young boy was *burning with* a fierce emotion.

Для формирования навыка разграничения буквального и метафорического значений лексических единиц студентам предлагаются следующие задания.

1. Define and explain the metaphorical image of the text. / Определите метафорический образ в основе текста.

Listen to a poem from the Lord of the Rings by J RR Tolkien. What is it about?

The Road goes ever on and on
Down from the door where it began.
Now far ahead the Road has gone,
And I must follow, if I can,
Pursuing it with **eager** feet,
Until it joins some larger way
Where many paths and **errands** meet.

2. Analyze the following sentences. Which of the sentences below refer to real light and which to metaphorical light? /

Проанализируйте следующие предложения. Какие из них относятся к настоящему свету, какие к переосмысленному значению, метафорическому свету?

- Scientists hope the discovery of this gene will *shed light on* the hereditary nature of the disease.
- She travelled to India in search of *enlightenment*.
- The government has given the green *light* to the proposal.
- In the *light* of the latest revelations, the government has decided not to renew their contract.
- We could just make out the outline of the house *by the light of* the moon.

3. Look at these pairs of sentences. Decide which contains the literal and which the non-literal use of the words in bold. / Прочитайте предложения. Определите, в каком предложении слова употребляются в прямом, а в каком – в метафорическом значении.

I've lost my car keys.

I've lost my confidence.

Для знания частотных лингвистических средств выражения концептуальных метафор предназначены следующие задания.

1. Put the words in italics in the correct order. / Расположите слова в правильном порядке.

I can never understand his explanations, can you?

No, They're

(as mud as clear)

2. *Underline the correct word in the sentences below.* / Подчеркните правильное слово в предложении.

It was obvious that Charles was angry. He came *storming/breezing* into the room and threw the contract on the table and demanded to know why he had not been consulted.

3. *Compile and analyze a list of sentences with "key to success" from BNC. Translate them into Russian.* / Составьте список метафорических предложений из Британского национального корпуса (<https://www.english-corpora.org/bnc/>), содержащих фразу *key to success*. Переведите соответствующие фрагменты предложений (контексты) на русский язык.

Для знания социокультурных коннотаций, связанных с метафорическими выражениями, сопоставления данных коннотаций в иностранном и родном языке служат следующие задания.

1. *Study metaphorical expressions in the sentences associated with the word "secret" from dictionaries, e.g. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. Translate them into Russian. Compare expressive and sociocultural associations connected with the corresponding expressions.* / Изучите раздел "Metaphor" для лексической единицы **secret** из словарей, например словаря Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. Переведите предложения с метафорическими конструкциями на русский язык. Сравните экспрессивные и социокультурные ассоциации в английском и русском языках.

2. *Listen to and read David Cameron's speech of European Union. Insert the metaphorical expressions in his speech. Why do we find lots of metaphors in politicians' speeches? Find another example of a famous speech and analyze metaphorical expressions there.* / Прослушайте и прочитайте речь Дэвида Кэмерона и вставьте метафорические конструкции в выступление. Почему в речи политиков встречается значительное количество метафорических выражений? Найдите пример знаменитого выступления и проанализируйте в нем метафорические конструкции.

Words: torn, battle, shift, dark, healing.

"Full text of the prime minister's speech about his plans for a referendum on British membership of the European Union

This morning I want to talk about the future of Europe.

But first, let us remember the past.

Seventy years ago, Europe was being apart by its second catastrophic conflict in a generation. A war which saw the streets of European cities strewn with rubble. The skies of London lit by flames night after night. And millions dead across the world in the for peace and liberty.

As we remember their sacrifice, so we should also remember how the in Europe from war to sustained peace came about. It did not happen like a change in the weather. It happened because of determined work over generations. A commitment to friendship and a resolve never to revisit that past – a commitment epitomised by the Elysee treaty signed 50 years ago this week.

After the Berlin Wall came down I visited that city and I will never forget it.

The abandoned checkpoints. The sense of excitement about the future. The knowledge that a great continent was coming together. **those wounds** of our history is the central story of the European Union" (David Cameron's EU speech – full text. <https://www.theguardian.com/politics/2013/jan/23/david-cameron-eu-speech-referendum>; <https://rutube.ru/video/06cf6df1cc969b2f6e36eaeaf85881b9/>).

Для развития навыка интерпретации авторских метафор в текстах различных жанров, способности к языковой догадке предназначены следующие упражнения.

1. *Study the following extract from a politician's speech. Define metaphorical expressions. Try to find synonymous expressions for the metaphorical ones. Does it change the colouring and expressiveness of the extract?* / Изучите следующий отрывок из речи политика. Выделите в нем все метафорические конструкции. Подберите для них синонимичные выражения. Меняется ли экспрессивность высказывания при замене лексических единиц?

Emily, to take your phrase, because I **cannot stomach the idea** of voting against...

Well, Peter is an old friend, I **may have a bumpy ride in the Commons**, he **might have a bumpy ride** in the Lords... That seems to be an extra **hurdle** that you are imposing.

2. *Read an excerpt from Daniella Steel's novel the Dangerous Games. Find the metaphorical expressions in the sentences relating to the professional activity of the main character. Translate the sentences into Russian.* / Прочитайте отрывок из романа Д. Стил «Опасные игры». Найдите в нем метафорические выражения в предложениях, относящихся к профессиональной деятельности главной героини. Переведите предложения на русский язык.

С целью совершенствования навыка использования метафор в речевой деятельности устного и письменного характера студентам могут быть предложены следующие задания.

1. *Answer the following question using the metaphors from the concept A company is a ship.* / Ответьте на вопрос, используя метафоры из образа «Компания – это корабль».

2. *Retell the following text using the metaphors.* / Изложите содержание текста, используя метафоры.

3. *Draw the pictures of associations with the metaphorical group Plants.* / Нарисуйте ассоциации, связанные с метафорами, входящими в тематическую группу «Растения».

4. *Make a story, using the metaphorical expressions from the topic Games and Sports.* / Составьте рассказ, содержащий метафорические конструкции, относящиеся к тематическому полю «Игры и спорт».

5. *Take part in the debate on Environmental Protection. Use metaphors from the topic Plants.* / Примите участие в дебатах на тему «Защита окружающей среды». Используйте в дебатах метафоры, относящиеся к тематической области «Растения».

Представленный комплекс упражнений способствует эффективному формированию и совершенствованию различных компонентов метафорической компетенции студентов языковых вузов.

Заключение

Проведенное исследование позволяет заключить, что метафора представляет неослабевающий интерес в научных исследованиях как важнейший элемент лексической системы языка, определяющий развитие новых значений слов, стилистический троп, позволяющий образно и экспрессивно выражать мысль, и важная составляющая мыслительных процессов. Соответственно, высок интерес к работе с метафорами и формированию метафорической компетенции в современной лингводидактике.

Работа с метафорами на занятиях по иностранному языку способствует значительному расширению словарного запаса обучающихся, осознанию механизмов пополнения лексики иностранного языка, позволяет сформировать представление о социокультурных ассоциациях метафорических выражений и языковой картине мира носителей языка, обогащает образное мышление и развивает когнитивные процессы.

Под метафорической компетенцией студентов языковых вузов в данной работе мы понимаем способность студентов распознавать конвенциональные и новые метафоры в дискурсе, устанавливать границы метафорических выражений в языковом контексте, осознавать языковые и социокультурные ассоциации, связанные с лингвистическим выражением концептуальных метафор, и корректно использовать метафоры в коммуникативной деятельности.

Метафорическая компетенция является важной составляющей всех компонентов коммуникативной компетенции обучающихся: лингвистического, социолингвистического и прагматического, поскольку данная компетенция способствует формированию системного представления об иностранном языке, позволяет студентам точно и образно выражать мысль в речевой деятельности устного и письменного характера, расширяет знания о языковой картине мира носителей языка.

Для эффективного формирования компонентов метафорической компетенции студентам языковых вузов могут быть предложены разнообразные языковые и коммуникативные упражнения, направленные на расширение знаний о концептуальных метафорах иностранного языка, установление границ буквального и метафорических значений языковых единиц, подстановку соответствующей единицы в контекст, нахождение в интернет-ресурсах метафорических выражений, относящихся к определенной тематической области, анализ метафор в текстах различных жанров, сопоставление метафорических конструкций в родном и иностранном языках и социокультурных ассоциаций, связанных с употреблением метафор, использование метафорических конструкций в собственной речевой деятельности устного и письменного характера.

Перспективы дальнейшего исследования мы видим в разработке эффективных заданий для формирования и совершенствования метафорической компетенции студентов как языковых, так и неязыковых специальностей с помощью корпусов языкового материала, разнообразных интернет-ресурсов, привлечения новых информационных технологий в учебный процесс, в комплексном развитии лингвистической, социолингвистической, прагматической компетенций с учетом новых требований и вызовов в лингводидактике.

Источники | References

1. Арутюнова Н. Д. Метафора // Арутюнова Н. Д., Виноградов В. А., Гак В. Г., Гамкрелидзе Т. В. Языкознание: большой энциклопедический словарь / под ред. В. Н. Ярцевой. Изд-е 2-е. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998.
2. Барановская Т. А., Антонова М. Б., Захарова А. В., Ли С. И. Языковая картина мира: от теории к практике. М.: Флинта, 2023.
3. Головкин Н. В., Одекова Ф. Р., Шейко Д. В. Результаты эмпирического исследования семантических аспектов метафорической компетенции иностранных студентов российского вуза // Вестник Северо-Кавказского федерального университета. 2023. № 6 (99).
4. Дейнан Э. Метафоры: справочник по английскому языку. М.: АСТ, 2003.
5. Ефремова Н. О., Петухова Е. В. Использование изучающего чтения для формирования метафорической компетенции // Актуальные проблемы современного иноязычного образования. 2023. № 18.
6. Кепке К. Метафоры на занятиях по иностранному языку // Евразийский гуманитарный журнал. 2018. № 4.
7. Кириченко И. А. Формирование метафорической компетенции как необходимый элемент обучения иностранному языку // Молодежь и образование XXI века: материалы XXII межвузовской научно-практической конференции студентов и молодых ученых. Ставрополь, 2024.
8. Колесникова И. Л., Долгина О. А. Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков. СПб.: Блиц; Cambridge University Press, 2001.
9. Кузьменко Е. Л., Даутова О. Г., Мальцева Л. Б. Формирование метафорической компетенции при работе над сюжетной композицией как педагогическая проблема // Современные информационные технологии в образовании, науке и промышленности: сборник трудов конференций. М.: Экон-Информ, 2022.

10. Курносова О. А. Обучение иностранных учащихся метафорическому словоупотреблению // Актуальные вопросы теории и практики преподавания русского языка как иностранного: материалы международной научно-практической конференции. М.: Московский педагогический государственный университет, 2021.
11. Лакофф Д., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем / под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. М., 2017.
12. Макашова В. В. Концептуальная метафора в педагогическом дискурсе: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2023.
13. Маслова В. А. Лингвокультурология. М.: Академия, 2007.
14. Морозова Е. В. О метафорической компетенции студентов, изучающих английский язык // Опыт образовательной организации в сфере формирования цифровых навыков: сборник материалов Всероссийской научно-методической конференции с международным участием. Чебоксары, 2019.
15. Ноздрина А. С. Взгляд на лингвокультурную компетенцию через призму концептуальных моделей // Традиции и инновации в преподавании иностранного языка в неязыковом вузе: сборник материалов IV Межвузовской научно-практической конференции. М.: МГИМО, 2022.
16. Суворова М. В. Анализ роли метафорической компетенции в полноценном овладении языком в парадигме международного стандарта 'Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Companion Volume with New Descriptors' // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики. 2021. № 2.
17. Тянь Гао. Разработка системы упражнений и тестовых заданий для китайской аудитории по усвоению метафорических моделей концепта ПАТРИОТИЗМ // Педагогика. Вопросы теории и практики. 2021. Т. 6. Вып. 5. <https://doi.org/10.30853/ped210119>
18. Уразова Е. А. Метафора в репрезентации языковой картины мира (на примере англо-американской и русской политической публицистики): автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2019.
19. Hilliard A. Using Cognitive Linguistics to Teach Metaphor and Metonymy in an EFL and an ESL Context. Thesis. 2017. https://etheses.bham.ac.uk/id/eprint/7830/1/Hilliard17PhD_Redacted.pdf
20. Littlemore J. Metaphoric Competence, Second Language Learning, and Communicative Language Ability // Applied Linguistics. 2006. Vol. 27 (2). <http://dx.doi.org/10.1093/applin/aml004>
21. Moon R. Metaphor // Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. Oxford: Macmillan, 2002.
22. Nacey S. Metaphors in Learner English. Amsterdam – Philadelphia: Benjamins, 2013.
23. Perez R. Teaching Conceptual Metaphors to EFL Learners in the European Space of Higher Education // European Journal of Applied Linguistics. 2016. Vol. 5. № 1.
24. Richards J. C., Schmidt R. W. Longman Dictionary of Language Teaching and Applied linguistics. 3rd ed. L.: Pearson Education, Limited, 2002.

Информация об авторах | Author information



Давыдова Юлия Григорьевна¹, к. пед. н., доц.

¹ Санкт-Петербургский университет технологий управления и экономики



Yulia Grigorjevna Davydova¹, PhD

¹ Saint Petersburg University of Management Technologies and Economics

¹ alxyulin@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 08.04.2025; опубликовано online (published online): 07.05.2025.

Ключевые слова (keywords): коммуникативная компетенция; метафорическая компетенция; комплекс языковых и коммуникативных упражнений; студенты языковых вузов; communicative competence; metaphorical competence; set of linguistic and communicative exercises; language university students.